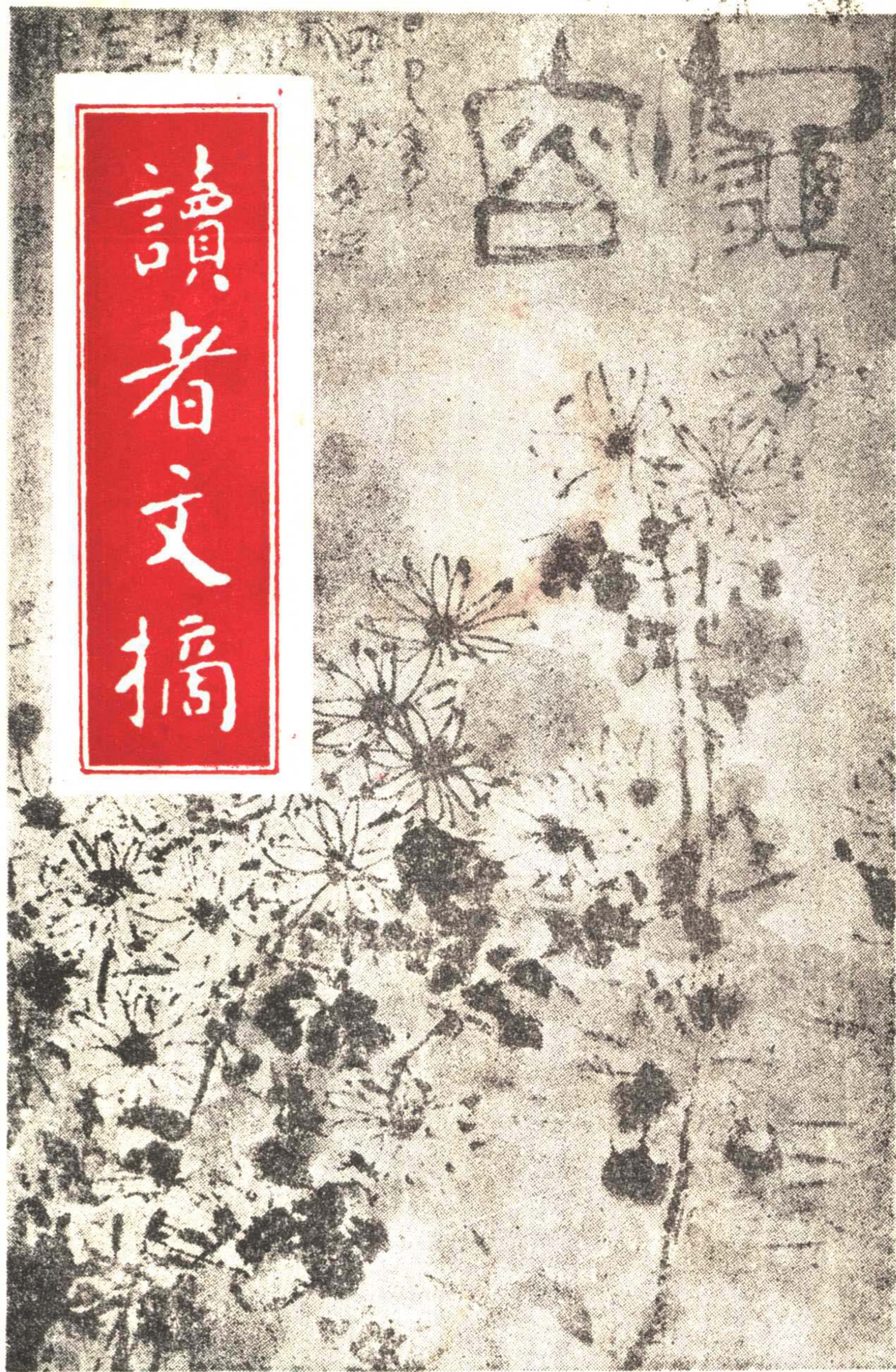


一月号

讀者文摘



第四十八卷 第五期 一月號 1989

創辦人

DeWitt Wallace 與 Lila Acheson Wallace

出版者：讀者文摘遠東有限公司

地址：香港新界荃灣阿公岩村道三號

承印：凸版印刷（香港）有限公司

地址：香港鰂魚涌華蘭路凸版大廈

Vol. 48, No. 5, January 1989

The Reader's Digest is published by

Reader's Digest Association Far East Limited

3 A Kung Ngam Village Road

Shaokwan, Hong Kong

Printed by the Toppan Printing Co. (H.K.) Ltd.

Toppan Building, Westlands Road

Quarry Bay, Hong Kong

訂閱本刊全年價目及匯寄訂費地址

香港：HK\$192

香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號

讀者文摘遠東有限公司

日本：¥7200

c/o. Western Publications Distribution Agency

14-9 Okubo 3-chome, Shinjuku-ku

Tokyo 160, Japan

新加坡：S\$60 馬來西亞：M\$66

汶萊：B\$60

Reader's Digest Asia Ltd.

Thomson Road, P.O. Box 70

Singapore 9157, Republic of Singapore

台灣：NT\$1080

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

台北郵政87-7號

郵政劃撥〇五六二五六二——六號

泰國：Baht 696

S.E. Commercial Enterprises Ltd.

P.O. Box 12-132

Yannawa Post Office

Bangkok 12, Thailand

其他地區：US\$36 HK\$280

香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號

讀者文摘遠東有限公司

訂閱本刊時，請同時惠寄訂費。

更改地址：請開列新舊地址及訂戶編號，通知：

香港七姊妹郵政局信箱六〇一三〇號

讀者文摘遠東有限公司

Reader's Digest Association Far East Limited

Box 60130, Tsat Tsz Mui P.O., Hong Kong

（兩月後方可照新地址投遞）

讀者文摘

一九八九 月號

總編輯：鄭健娜

主編：賴翊華 陳婉寶

編輯：高瑞武

副編輯：曾綠姬

助理編輯：陳慈玲

助理資料編輯：吳嘉寶

美術部：鍾士峯 周念慈

總經理：Robert W. Adam

副總經理：Antony Rees

總經理助理：郭洪

財務部：李煦恩

廣告部：Leo U. Murray

推銷部：夏德志

發行部：陳秉州

訂購部：韋克雷

製作部：吳國

運輸部：曾德輝

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司

訂購部：翁啟燦 業務部：林瑞遠

讀者文摘有限公司（美國）

總編輯：Kenneth O. Gilmore

執行編輯：Francis J. Schell

國際版總裁：George V. Grune

本刊每月以下列文字印行：英文（美國、英國、澳大利亞、加拿大、南非、紐西蘭、印度及亞洲版）；法文（比利時、加拿大、法國及瑞士版）；德文（德國及瑞士版）；西班牙文及葡文（拉丁美洲及意卑里亞版）；荷蘭文（荷蘭及比利時版）；中文；韓文；阿拉伯文；印地文；義大利文；芬蘭文；挪威文；瑞典文。

美國、德國、西班牙及瑞典版亦以盲人點字版發行。美國版並由美國肯塔基州路易維爾盲人書刊印務公司以錄音帶發行。

封面：江南春早

黃潤華畫

Reader's
Digest®
Trademark Reg.

註冊商標

版權所有
不准翻印

©一九八八年。本刊著作權屬讀者文摘遠東有限公司(Reader's Digest Association Far East Limited)、讀者文摘亞洲有限公司(Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest (East Asia) Limited)。不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。本刊著作權受國際著作權公約與英美著作權公約之保障。本刊在香港印行。ABC 本刊為英國出版商公會(Audit Bureau of Circulations London)會員。

© 1988 Reader's Digest Association Far East Limited, Reader's Digest Asia Limited and Reader's Digest (East Asia) Limited. All rights reserved. Reproduction in any manner in whole or part in Chinese or other languages prohibited. Protection secured under the International and Pan-American copyright conventions. ABC Member of the Audit Bureau of Circulations, London.



: 景盆 林園國中 品珍術藝

52

在計之日一 ? 時何

94

氣天球全 常反麼什為

17

句說鹽為 話道公

24

號月一 年九八九一

元六十幣港

幸運銅板 . . .	34
怎樣跟上司理論 . . .	37
追查大空難真相 . . .	40
看指甲測健康 . . .	48
「我們不能放棄希望」 . . .	58
火車上的邂逅 . . .	65
空中特技演員：家豪 . . .	67
最爾小國盧森堡 . . .	72



開懷篇 . . .	3	每月辭話 . . .	81
人犬團圓 . . .	5	浮世繪 . . .	113
各地珍聞 . . .	51	珠璣集 . . .	143
消除紙禍 . . .	78		
葉祖慈的「無聲」勝利 . . .	83		
美味營養的新食物 . . .	88		
智擒藝術品竊匪 . . .	98		
現代母親的心聲 . . .	103		
半身不遂者福音 . . .	108		
書摘：擊沉神秘巨艦 . . .	115		
英漢對照：一團危險的東西 . . .	144		

行印字文種五十以月每。誌雜的多最者讀球全
年四十二第行發版文中。份萬百八千二逾售銷

879

開懷篇



一位女士在一家豪華餐廳用膳後，發覺自己忘記帶錢包，不能當下付帳。「沒有關係，」老闆聽完她的解釋，平靜地說，「我相信你。不過為免我忘記，我要把尊姓大名和所欠數目寫在這塊黑板上。」

「可是這樣一來，誰都會看到我的名字了，」那位女士抗議說，「那多難為情！」

「不用擔心，」老闆說，「我會用你的貂皮大衣把黑板蓋住的。」
——J.E.C.

在一次登山活動中，一位隊友想去小便，通知了領隊

後便走進一處隱密的樹林。

但過了好久他還未出來，領隊正在奇怪之際，只見他褲子濕了一大片、狼狽不堪地走出樹林。領隊驚愕地問：「發生了什麼事？」

隊友無奈地答道：「沒什麼，只是風向突然改變了！」
——楊眉

婦人在公園裏一張長椅上坐下，四顧無人，便把腿伸直放在椅上鬆弛一下。過了一會，一個乞丐走到她面前說道：「相好的，一起散步如何？」

「你好大的膽子，」婦人說，「我可不是那種勾三搭四的女人！」

「那麼，」乞丐說，「你在我床上幹什麼？」

——Alzira Infante de la Cerdá

女配角在劇院後台閒談。「我們的女主角怎麼了？」其中一個問，「她好像在生氣。」

「噢，她生氣是因為她只收到九個花籃，」另一個回答。

「九個！」另一個女配角驚呼道，「有九個花籃已經很不錯了，不是嗎？」

「是沒錯，」她的朋友回答，「可是她本來買了十個。」
——The Safe Way

兩個小孩坐在人行道上。「我夢見我一年賺一百萬元，就像我爹那樣，」一個說。

「你爹一年賺一百萬？」另一個問。
「不。可是他也做同樣的夢。」
——Panorama

「編輯先生：

我寫這封信的目的是想告訴你，我討厭你昨天的那篇專欄。它軟弱無力，吞吞吐吐，畏首畏尾，而且文字老是那一套。簡言之，它缺乏勇氣，沒有承擔。

無名氏謹上」

—M.G.D.

「真氣人！」老馬在一家藥房裏量體重時對他的朋友說，「昨天我節食了一天，可是體重反而增加了。請你替我拿住外衣：還是比昨天重些。來，請你替我拿住這塊奶油蛋糕。」

—United Feature Syndicate

兩位相輕多年的詩人很久沒有見面，一天晚上在餐廳裏相遇。

他們二人邊吃邊談，互相爭着向對方吹噓自己的成就。

第一個詩人說：「自從上次見面後，我的詩已更受歡迎，讀者增加了一倍！」

「恭喜你，」第二個詩人說，「我不知道你已經結婚了。」

—黃康

表姊 年屆三十，日前在她的生日會上，我祝她

「青春常駐」。

她苦笑道：「我的青春『蛀』了好幾年了。」

—胡克濟

小胡 看完心理醫生之後，對朋友說：「我以前一向認為自己凡事都猶豫不決。」

朋友問：「現在呢？」

小胡：「我不敢肯定。」

—P.J.W.

交通警察 在公路上截停一名汽車司機。「你在車速限制為五十公里的地帶超速至七十五公里，」警察寫告票時說。

那汽車司機苦笑着問道：「請你改寫成我在車速限制為八十公里的地帶把車開到一百二十公里行嗎？我正想把這輛汽車賣掉。」

—The Jewish Press

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第九十七頁。

老誠忠的們他到見再會不遠永為以家全普托
心愛和心情同的們人了估低們他，而然，了犬愛

圓團犬人

南絲·托普與史奴比別後重聚，喜極而泣。在右邊的是貨車司機史基普·柯克倫



卡車

在公路上平穩地前進，史奴比鼻子對着尾巴，蜷起身體，臥在南絲·托普懷裏打盹。突然間，南絲感覺到這隻身材嬌小的愛犬緊張起來。「什麼事，老姑娘？」南絲問。史奴比已經十六歲，心臟有點小毛病，腎臟也有問題，托普家每個人都很為牠擔心。

這隻身體像德國小獵狗、腦袋像英國小獵兔犬的棕白斑相間小狗，掙扎着站了起來抬頭張望。南絲隨着牠的視線望去，看見縷縷黑煙正從擋泥板的裂縫中冒出來。

「喬宜！」她對丈夫喊道，「卡車起火
了！」

不到幾秒鐘，這輛一九六九年製造的卡車的駕駛室裏已經黑煙瀰漫。南絲和喬宜以及史奴比和他們的兩個孩子——十二歲的喬娣和十五歲的麥修——繼續留在車上，直到這輛冒煙的卡車駛進附近一個加油站。到了加油站之後，他們立即迅速地跳下車。接着，引擎再也不能發動了。

人犬團圓

於是，他們流落在懷俄明州，離家還有兩千多公里。喬宜雖然擅於修理汽車，但是對這輛卡車也無能為力。而且，他們也沒有錢買新車。

在一九八三年八月，一個姪兒告訴喬宜，說加州有份工作在等着他去做。於是托普夫婦帶着孩子和史奴比，離開他們在印第安納州韋恩堡的家，出發去追尋較佳的遠景。但是，喬宜希望得到的那份堆棧工作卻始終沒有出現。這時已是一九八四年一月，他們正在回家途中。

托普一家人搭便車到達最近的城鎮岩泉之後，第一件事是把那輛被火燒壞的卡車賣了給一個廢銅爛鐵商人，得款二十五美元。但是在公共汽車站裏，他們聽到兩個壞消息：他們身上的錢遠不夠買四張到韋恩堡的票，而且狗隻不准上車。

「我們怎麼辦？」南絲忍住眼淚、哭喪着臉說，「我們不能留下史奴比不帶牠走。」

喬宜對她說，他們連自己能不能搭上公共汽車還成問題，現在就為史奴比煩惱是於事無補的。由於除了請求福利救濟以外已別無選擇，他們打了電話到旅

人援助會。該會安排了一個免費汽車旅館房間讓他們過夜。到了那裏之後，他們在堆滿紙箱布袋的房間裏撥了個電話給家鄉的親戚。親戚答應匯錢給他們買公共汽車票。

「但是史奴比怎麼辦？」麥修問。

「我們不能丟下史奴比而自己上路，」喬娣斬釘截鐵地告訴她的父母。

喬宜抱起那小狗。「史奴比，」他說，「我想你只好央求搭順風車了。」他走到一家卡車司機喜歡光顧的快餐店，向一位女侍應解釋了史奴比的困境。她轉問那些卡車司機有誰願意幫忙。「我很想幫你這個忙，」他們一個個都這樣說，「可是我這趟路程不經過韋恩堡。」喬宜仍舊不肯死心，他貼了一張告白，留下汽車旅館的電話號碼。

回到汽車旅館後，旅人援助會的代表前來收取托普一家人無法收拾帶走的東西，準備轉售給本地的舊貨店。這位代表感到左右為難，他心裏很同情，但又不能不實事求是。「對一隻狗來說，十六歲的確是很老了，」他委婉地說，暗示也許應該把史奴比留下來

人犬團圓

交給一個養狗場。可是沒有人接腔。托普一家人實在不忍心把史奴比留下來，但又想不出辦法怎樣把牠送回家。兩個孩子都看着南絲。她想起了在家的那些時刻，想起了她在孩子睡前親吻他們時，史奴比總是仰起頭也要求一吻的情景。

「我們只好試試送牠去養狗場，」南絲告訴那位代表，「不過史奴比是我們家的一分子，而家庭的成員是不會棄對方不顧的。」

托普夫婦向那些養狗場老闆解釋，說自己流年不利。「求你照顧我們的小狗，直到我們想到辦法把牠送到韋恩堡為止，」南絲說，「我保證我們一定會付託養費。」

終於，有位養狗場老闆同意收容史奴比。接着，旅人援助會的那位代表便開車送他們到那狗場。南絲等到最後才跟史奴比道別。她跪下來用雙手捧起牠那霜白的嘴巴。「你要知道，如果我們有法子可想，我們是絕對不會把你留下來的，」她低聲說道，「所以你可以絕望。我們無論如何都會帶你回去的，我向你保證。」

回到韋恩堡之後，托普家租了一輛已改裝成為住房的拖車。接着，孩子們重回學校上課，南絲和喬宜也各找到了臨時工作。不過，這個家庭還有個痛苦的缺口。六個星期來，南絲每天都打電話給不同的搬運公司，央求他們讓史奴比搭便車。

一天，有個朋友建議找保護動物協會商量。南絲於是打電話給韋恩堡動物管理局局長羅德·海爾，把史奴比的事告訴了他。一星期後，羅德也已試盡了一切明顯的途徑而仍無法把問題解決。他把剛打出去的一個電話掛斷之後，搖了搖頭。「假如舊日的驛馬快遞服務還存在，那該多好啊！」他對同事史基普·柯克倫說，「那我們就可以分站把牠送回來了。」

「那就成了『驛犬快遞服務』了，」史基普說。羅德沉思了一分鐘。「一言驚醒夢中人，那可能就是解決辦法。」他拿出一張地圖和一個詳列了懷俄明、內布拉斯加、愛阿華、伊利諾和印第安納等州的動物收容所的表冊，然後開始打電話。他能不能找到足夠的志願人員，分段載運史奴比穿越五個州？會不會有足夠的人認為，讓一隻十六歲的狗跟他主人一家

人犬團圓

團聚是件要緊的事？

一個星期後，他得到了答案。在三月十一日星期天，他打電話給南絲報告好消息。「驛犬快遞服務明天開始，」羅德與高采烈地告訴她。

岩泉鎮動物管理局的主任吉姆·史托瑞，志願擔任史奴比的第一位司機。他在那家已收容了史奴比幾星期的動物醫院門外停車時，潘姆·麥勞林醫生用一件毛線衣裹住史奴比，把牠抱到車上。「牠着涼了。吉姆，你要讓牠保持溫暖，」這位獸醫吩咐道，「服藥說明、每天記事簿和因為牠有腎病而為牠準備的特別食物，都在這隻購物袋裏。」

吉姆開了一百七十公里的車，把史奴比送到懷俄明州的勞林斯市。在那裏，他們和從卡斯柏市開車一百九十多公里前來的凱菲·英吉利希會合。

史奴比在凱菲家就寢時還只是隻普通的狗，但翌日早晨醒來時，牠卻成了明星。吃過早餐後，史奴比在懷俄明防止虐待動物協會首次上電視亮相，還乖乖地把頭翹起，展示凱菲送給牠的新皮帶。在韋恩堡，托普一家人在六點鐘新聞節目中看到他們親愛的老朋友

友在電視螢幕上探頭張望，開心得又哭又笑。

第二天，史奴比由防止虐待動物協會志願人員墨梯·白恩陪伴，出發前往五百六十五公里外的內布拉斯加州北普拉特市，途中在阿雷恩斯市停下來過了一夜。翌日中午，史奴比又重新上路。接着牠又經兩次轉手，在入黑後到達內布拉斯加州的林肯市。

次日早上，牠流鼻水和打噴嚏的情形大大惡化，而且不肯喝水。內布拉斯加保護動物協會獸醫發現牠有脫水現象，於是處方讓牠喝「加多來得」水——一種含有葡萄糖、檸檬酸、小蘇打、氯化鉀等的飲料。

內布拉斯加州的志願人員把牠轉送到愛阿華州。在首府第蒙換了一次車之後，史奴比兼程前進，在日暮時到達雪松瀑。派蒂·赫巴德招呼牠過夜，還強迫牠喝了「加多來得」水。一夜休息之後，史奴比看來體力已經增強了一點，而驛犬快遞服務繼續進行。

上路後第五天傍晚，史奴比到達伊利諾州的芝加哥，也就是牠的倒數第二站。或許是意識到已離家不遠，也可能是傷風已接近尾聲，史奴比顯然精神好得多了。羅德·海爾向托普一家人講述史奴比的旅程最

新消息，當他說到那位替他檢查的獸醫說「牠一定可以平安到家」時，托普全家都歡呼起來。

第二天是三月十七日星期六，史基普·柯克倫來接史奴比，準備開車二百五十公里送牠最後一程時，牠穿上了一件新的綠色外套。

史奴比和史基普到達韋恩堡前幾小時，托普一家人已經心情激動地在保護動物協會裏等候。那裏的職員在喬娣和麥修協助下，已經製好一幅寬度與房間相等的橫披：「歡迎回家，史奴比！歡迎從懷俄明州岩泉鎮乘運犬快車回到印第安納韋恩堡」。

在喧囂擁擠中，羅德·海爾抽空把南絲拉到一旁告訴她說，史奴比的膳宿帳單已「全數付清」，卡斯柏市懷俄明防止虐待動物協會的一位匿名朋友已代付了這筆費用。

「我還以為自己已經不用再流眼淚了呢，」南絲說，「也許我們的狗和我們經歷這一切悲歡離合是值得的，因為全靠這樣，我們才能發現大家多仁慈。」

突然間，民用波段無線電傳出了史基普的聲音：「驛犬快遞服務到了。」接着，一輛敞篷貨車從拐角

處轉了出來，燈光一閃一閃，喇叭長鳴。南絲首先衝到那裏。史奴比汪汪狂吠，又猛搖尾巴，急急爬過座位一躍跳進南絲懷裏。喬宜跟着到達，接着是那兩個孩子。他們又笑又哭，既擁抱史奴比，又互相擁抱。這個甚至連它最小的成員也不肯拋棄的家庭，終於再度團圓。

重聚後八個月，史奴比安詳地去世了——在家裏，在牠所屬的地方。

Jo Condert



花招高手

當今之世，沒有人比大導演希治閣要回馬槍耍得更快。有一觀眾寫信告訴他，太太自從看了珍納李在「觸目驚心」(Psycho)一片出浴被殺那膾炙人口的鏡頭後，再不敢踏入浴缸。他問希治閣該怎麼辦。

希治閣馬上覆信說：「先生，你有沒有考慮過送你太太到乾洗店？」

—Saturday Evening Post

很開心
到此地遊覽觀光
今天我們一早抵城，雖然
旅途疲累，但仍覺不枉此行。這裡
不愧是購物天堂，高品質商品應有盡有。

品味不凡 自成一格

犀飛利鑑賞家型*被譽為
世界上最精緻的書寫工具。
使用鑑賞家名筆書寫的人仕，
專業知識豐富，鑑賞能力超卓，
品味不凡，自成一格。

SHEAFFER®

歐陸精選 名不虛傳



讀者文摘

摘英集粹·歷久彌新

Reader's Digest

一九八九年一月



天氣預測：
暴雨，洪水，狂風，大雪，酷熱，乾旱，

全球天氣為什麼反常

一 九八八年夏天，持續的熱浪橫掃印度、美國和中國部分地區，令農作物乾枯凋萎，以中國大陸來說，就有十八個省分——包括長江流域的產米區——受到影響。而另一些地區，卻豪雨連場，在英國，破紀錄的雨量造成廣泛水災；在中國大陸東北地區和華北一帶，洪水淹沒了數以百萬公頃計的農田。到了九月，整個加勒比海地區則受到本世紀最猛烈颶風的襲擊。

我們的天氣正在發生奇怪的變化，而這種變化並非去年夏季才開始的。過去十年，美國經歷了一連串一千多年來僅見的嚴寒冬天和平均比正常溫暖的年分。在別的地方，氣候也表現得很極端。一九八七年一月，以狹長型平底船聞名的水鄉威尼斯，一向陽光

